

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВПРАЦЮ**

**м. Київ
м. Вроцлав**

«19 лютого 2024 року

між
Державна установа «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К.Мамутова Національної академії наук України» в особі директора Устименко Володимира, який діє на підставі Статуту з однієї сторони,

та
Європейська Школа Соціальної Інтеграції TERRA NOVA, в особі Сергія Чулкова, який діє на підставі Статуту з іншої сторони, разом іменовані «Сторони», уклали цей меморандум про співпрацю (далі – Меморандум).

Тим самим Сторони визнають необхідність встановлення взаємовідносин та розпочатку співпраці **Державної установи «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К.Мамутова Національної академії наук України»** з Європейська Школа Соціальної Інтеграції TERRA NOVA щодо інформування студентів, науковців та широкого загалу про діяльність та співпрацю, наукові програми та інші заходи, що проводитимуться між сторонами.

мiędzy
Państwowa instytucja „Instytut Badań Ekonomiczno-Prawnych imienia V.K. Mamutova Narodowej Akademii Nauk Ukrainy”, reprezentowana przez dyrektora Włodzimierza Ustymenka, działającego na podstawie statutu z jednej strony,

oraz
Europejska Szkoła Integracji Społecznej TERRA NOVA, reprezentowaną przez Sergiy Chulkov, działającego na podstawie statutu z drugiej strony, zwanymi dalej „Stronami”, zawarły ten memorandum o współpracy (dalej „Memorandum”).

Tym samym Strony uznają potrzebę ulepszenia i pogłębiania współpracy Państwowej instytucji „Instytut Badań Ekonomiczno-Prawnych imienia V.K. Mamutova Narodowej Akademii Nauk Ukrainy” z Europejska Szkoła Integracji Społecznej TERRA NOVA w zakresie informowania studentów, naukowców oraz szerszej publiczności o działalności i współpracy, programach naukowych i innych działaniach, które będą prowadzone między stronami.

Стаття 1

Предмет меморандуму

Керуючись чинним законодавством своїх країн, Сторони висловили добровільний намір розвивати такі напрямки співробітництва:

1.1. Підготовка та публікація спільних наукових статей.

1.2. Проведення та участь в наукових конференціях, симпозіумах, і семінарах, які організовує і проводить одна із сторін.

1.3. Обмін досвідом та інформацією по освітнім програмам, методологією викладання і підходами, що застосовуються в освітньому процесі.

1.4. Організація та проведення спільних відкритих лекцій, в тому числі і за допомогою відео зв'язку.

Artykuł 1

Przedmiot memorandum

Kierując się obowiązującym prawem swoich krajów, Strony wyraziły dobrowolną intencję rozwoju następujących obszarów współpracy:

1.1. Przygotowywanie i publikacja wspólnych prac naukowych.

1.2. Organizacja i udział w konferencjach naukowych, sympozjach i seminarium, które organizuje i prowadzi jedna ze Stron.

1.3. Wymiana doświadczeń i informacji dotyczących programów edukacyjnych, metodyki nauczania i podejść stosowanych w procesie edukacyjnym.

1.4. Organizacja i prowadzenie wspólnych otwartych wykładów, także za pomocą wideokonferencji.

1.5. Organizacja i przeprowadzanie

<p>1.5. Організація та проведення спільних круглих столів на теми, що становлять двосторонній інтерес.</p> <p>1.6. Співпраця в галузі науки та наукових дослідженнях.</p> <p>1.7. Вживання заходів щодо забезпечення обміну студентами за-для підвищення рівня навчального процесу.</p>	<p>wspólnych okrągłych stołów na tematy stanowiące obopólny interes.</p> <p>1.6. Współpraca w dziedzinie nauki i badań naukowych.</p> <p>1.7. Podjęcie działań w celu zapewnienia wymiany studentów w celu podniesienia poziomu procesu edukacyjnego.</p>
<p align="center">Стаття 2 Домовленості сторін</p>	<p align="center">Artykuł 2 Porozumienia Stron</p>
<p>Сторони домовилися вживати необхідних заходів за-для:</p> <ul style="list-style-type: none"> - інформування іншої сторони про проведення конференцій, науково-методичних семінарів та інших заходів із запрошенням викладачів і студентів; - прийняття участі в наукових конференціях, науково-методичних семінарах, які будуть проводитись у одній із сторін; - прийняття участі у спільному дослідженні актуальних проблем соціально-економічного розвитку держав; - надавання навчально-методичної літератури, виданої в навчальному закладі; - запрошення фахівців для читання лекцій, проведення занять та участі у наукових та методичних семінарах. 	<p>Strony uzgodniły podjęcie niezbędnych działań w celu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - informowania innej Strony o organizacji konferencji, seminarium naukowych oraz innych wydarzeń z zaproszeniem wykładowców i studentów; - uczestnictwa w konferencjach naukowych, seminarium naukowych, które będą organizowane przez jedną ze Stron; - uczestnictwa w wspólnych badaniach dotyczących aktualnych problemów społeczno-ekonomicznego rozwoju Państw; - udostępniania literatury metodycznej wydanej w placówce edukacyjnej; - zapraszania specjalistów do prowadzenia wykładów, zajęć oraz udziału w seminarium naukowych i metodycznych.
<p align="center">Стаття 3 Взаємодія Сторін</p>	<p align="center">Artykuł 3 Współpraca Stron</p>
<p>Сторони висловили згоду взаємно сприяти просуванню і розвитку своїх загальних освітніх програм, що сприяють професійному зростанню і розвитку студентів.</p>	<p>Strony wyraziły zgodę na wzajemne wspieranie promocji i rozwoju ich wspólnych programów edukacyjnych, które przyczyniają się do zawodowego rozwoju i postępu studentów.</p>
<p align="center">Стаття 4</p>	<p align="center">Artykuł 4</p>
<p>Умови, викладені в Меморандумі, є лише висловленням поточних намірів Сторін. Вони не є юридично обов'язковими і не можуть бути підставою для будь-яких інших прав або зобов'язань.</p>	<p>Warunki zawarte w Memorandum są wyłącznie wyrazem obecnych intencji Stron. Nie są one prawnie wiążące i nie mogą stanowić podstawy dla jakichkolwiek innych praw czy zobowiązań.</p>
<p align="center">Стаття 5</p>	<p align="center">Artykuł 5</p>
<p>Кожна Сторона зобов'язується не розголошувати конфіденційну інформацію, отриману від іншої Сторони. Кожна Сторона визнаватиме всю конфіденційну інформацію, якою володіє інша Сторона, як конфіденційну за умови закріплення в письмовому вигляді визначення такої інформації як конфіденційної і не буде розкривати її або надавати до неї доступ</p>	<p>Każda Strona zobowiązuje się nie ujawniać poufnych informacji otrzymanych od drugiej Strony. Każda Strona będzie uznawała wszelkie poufne informacje posiadane przez drugą Stronę za poufne pod warunkiem pisemnego ujęcia takiej informacji jako poufnej i nie będzie ujawniać jej ani udzielać dostępu do niej osobom trzecim bez pisemnej zgody właściciela takich poufnych informacji.</p>

<p>третім особам без письмового на те дозволу від власника такої конфіденційної інформації.</p>	
<p align="center">Стаття 6</p>	<p align="center">Artykuł 6</p>
<p>Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання і діє протягом 5 років, якщо тільки одна із Сторін не побажає розірвати цей Меморандум раніше з повідомленням про це іншої Сторони в 90-денний строк до дати передбачуваного розірвання.</p>	<p>Memorandum to wchodzi w życie z chwilą jego podpisania i obowiązuje przez okres 5 lat, chyba że jedna ze Stron nie będzie pragnęła wcześniej rozwiązać niniejszego Memorandum, powiadamiając o tym drugą Stronę na 90 dni przed przewidywaną datą rozwiązania.</p>
<p align="center">Стаття 7</p>	<p align="center">Artykuł 7</p>
<p>Цей Меморандум укладено у двох оригінальних примірниках польською і українською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони.</p>	<p>Memorandum to zostało zawarte w dwóch oryginalnych egzemplarzach, w języku polskim i ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej Strony.</p>
<p align="center">Адреса та інші реквізити</p>	<p align="center">Adres oraz inne dane identyfikacyjne</p>
<p>Державна установа «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К.Мамутова Національної академії наук України» Та Європейська Школа Соціальної Інтеграції TERRA NOVA</p>	<p>Państwowa instytucja „Instytut Badań Ekonomiczno-Prawnych imienia V.K. Mamutova Narodowej Akademii Nauk Ukrainy I Europejska Szkoła Integracji Społecznej TERRA NOVA al. Wiśniowa 81, 53-121 Wrocław NIP 8971826646 REGON 364990963</p>
<p align="center">ПІДПИСИ</p>	<p align="center">PODPISY</p>
<p>Державна установа «Інститут економіко-правових досліджень імені В.К.Мамутова Національної академії наук України» Директор Володимир УСТИМЕНКО</p> 	<p>Europejska Szkoła Integracji Społecznej TERRA NOVA Sp. z o.o. al. Wiśniowa 81, 53-121 Wrocław NIP 8971826646 REGON 364990963 Prezes Zarządu Sergiy Chulkov</p> 

Europejska Szkoła Integracji Społecznej
TERRA NOVA Sp. z o.o.
al. Wiśniowa 81, 53-126 Wrocław
NIP 8971826646, REGON 364990963